

คำนำ

ตำราเล่มนี้ใช้ประกอบการเรียนกระบวนวิชา EN 426 เพื่อให้นักศึกษาได้สัมผัสกับการแปลบทภาพยนตร์ บทภาพยนตร์โทรทัศน์ และบทโทรทัศน์อื่นๆ ซึ่งจะเป็นการแปลเพื่ออาชีพ ผู้เขียนต้องการให้ตำรานี้ เป็นแนวแนะขั้นพื้นฐาน ในการแปลบทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์ หลาย ๆ ประเภท ซึ่งปัจจุบันนี้ได้กลายเป็นอาชีพที่มีคนนิยมอย่างมาก

ผู้เขียนได้ใช้เวลารวบรวมความรู้เกี่ยวกับการแปล ข้อมูล และประสบการณ์ทั้งของนักแปลอาชีพปัจจุบัน และจากผู้บรรยาย หลาย ๆ ท่าน รวมทั้งปัญหาในการแปลของนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง และนำมาชี้แนะในตำราเล่มนี้

การสอนการแปลของตำราเล่มนี้ จะเน้นขบวนการแปล จากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยเท่านั้น และเป็นที่เข้าใจคืออยู่แล้วว่า ผู้ที่จะแปลได้ดี ต้องเป็นผู้ที่มีความรู้ ความสามารถในการใช้ภาษาได้ดี และรักศิลปะการแปล การใช้ภาษา รอบรู้และทันต่อเหตุการณ์

ตำราเล่มนี้แบ่งออกเป็น สามตอน และมีบทย่อยอธิบายการแปลของแต่ละประเภท รวมทั้งมีคำแนะนำสำหรับนักศึกษา ที่จะใช้ตำราเล่มนี้ เพื่อศึกษาด้วยตนเอง มีบทประเมินผลทั้งก่อนและหลังการเรียน การเรียนกระบวนวิชานี้ คงจะยังไม่ทำให้นักศึกษาเป็นผู้แปลที่ดี มีความสามารถและชำนาญได้ แต่ผู้เขียนต้องการให้นักศึกษาได้สัมผัสกับการแปลบทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์หลาย ๆ ประเภท เพื่อกระตุ้นความสนใจของนักศึกษา ให้อยากทดลองแปลเพื่อหาประสบการณ์ และทำทายในการเป็นนักแปลที่ดีในอนาคต

ผู้เขียนได้รับข้อมูล ข้อคิดเห็น คำแนะนำต่างๆ และบทโทรทัศน์ จากนักแปลอาชีพหลายท่าน รวมทั้งนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหงเองด้วย จึงขอขอบคุณมา ณ ที่นี้ และขอขอบคุณบริษัทยูบีซี และไทยทีวีช่องสามอย่างมากที่ให้ความช่วยเหลือ ทั้งด้านคำแนะนำและให้บทโทรทัศน์ต่างๆ เป็นจำนวนมากเพื่อเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง และท้ายสุดนี้ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ต่องศรี โดประเสริฐ และ อาจารย์ วิริยา วัฒนวารงกูร เป็นพิเศษที่ให้ความช่วยเหลือและกำลังใจตลอดมา

วิไลดา เฮอร์วายน

กันยายน 2541